

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ

А.Н. Мамедов

Аннотация. В статье кратко освещаются вопросы, связанные с возможностью тактических действий переводчика для воссоздания функционально-семантического аналога немецкоязычного исходного текста по теме „Erwerb der Staatsbürgerschaft/получение гражданства“, включающего однокомпонентные термины и многокомпонентные терминологические сочетания. Поиск нужного эквивалента при переводе затрудняется сложностью структуры таких единиц и многозначностью их составляющих компонентов. Необходимо провести структурно-семантический анализ каждой единицы с целью установления ее семантической природы, грамматического статуса и системной принадлежности. Выбор того или иного тактического действия переводчика в каждом конкретном случае зависит от лексического наполнения однокомпонентных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний, а также от информационной нагрузки всего контекста. Автор придерживается точки зрения, согласно которой понимание внутренней структуры термина является необходимым условием качественного перевода, поскольку позволяет правильно раскрыть значение термина и определить смысловые связи между его корнями или компонентами. Переводчик, осуществляющий передачу иноязычного текста, включающего однокомпонентные термины и многокомпонентные терминологические сочетания, потенциально способствует воссозданию функционально-семантического аналога немецкоязычного исходного текста по теме “Erwerb der Staatsbürgerschaft/получение гражданства”.

Ключевые слова: тексты общественно-политической тематики, однокомпонентные термины, многокомпонентные терминологические сочетания, функционально-семантический аналог исходного текста, переводческие преобразования на лексическом и грамматическом уровнях.

Для цитирования: Мамедов А.Н. Структурно-семантические типы терминов в текстах общественно-политической тематики и способы их перевода с немецкого на русский // Преподаватель XXI век. 2022. № 3. Часть 2. С. 422–428. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-422-428

© Мамедов А.Н., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

STRUCTURAL AND SEMANTIC TYPES OF TERMS IN SOCIO-POLITICAL TEXTS AND WAYS OF THEIR TRANSLATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN

A.N. Mamedov

Abstract. *The article highlights the issues related to the possibility of the translator's tactical actions to reconstruct the functional-semantic analogue of the German-language source text on "Erwerb der Staatsbürgerschaft/obtaining citizenship", which includes single-component terms and multi-component terminological combinations. The difficulty of finding the right equivalent in translation is due to the complex structure of such units and the multiple meanings of their constituent components. It is necessary to conduct a structural-semantic analysis of each unit in order to establish its semantic nature, grammatical status, and system affiliation. The choice of one or another tactical action of the translator in each case depends on the lexical content of single-component terms and multi-component terminological combinations, as well as on the information load of the entire context. The author believes that understanding the internal structure of a term is a prerequisite for a high-quality translation, since it makes it possible to correctly reveal the meaning of the term and determine the semantic connections between its roots or components. A translator who translates a foreign-language text that includes single-component terms and multi-component terminological combinations potentially contributes to recreating a functional-semantic analogue of the German-language source text on "Erwerb der Staatsbürgerschaft/obtaining citizenship", topic "Erwerb der Staatsbürgerschaft/obtaining citizenship".*

Keywords: *texts of socio-political topics, single-component terms, multi-component terminological combinations, functional-semantic analog of the source text, translation transformations at the lexical and grammatical levels.*

Cite as: Mamedov A.N. Structural and Semantic Types of Terms in Socio-Political Texts and Ways of Their Translation from German into Russian. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 3, part 2, pp. 422–428. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-422-428

423

В настоящее время отмечается повышенный интерес лингвистов к изучению терминологической лексики, которая не только обслуживает особые сферы профессиональной деятельности, но и распространяется в коммуникативных ситуациях за ее пределы. Постоянное появление в СМИ не зафиксированных в словарях терминов создает известные трудности при их переводе.

В этой связи переводчику при передаче немецкоязычных однословных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний необходимо вырабатывать определенные тактические действия для воссоздания функционально-семан-

тического аналога исходного текста. Поиск нужного эквивалента при переводе затрудняется сложностью структуры таких единиц и многозначностью их составляющих компонентов. Необходимо провести структурно-семантический анализ каждой единицы с целью установления ее семантической природы, грамматического статуса и системной принадлежности.

В данной статье использовался корпус немецкоязычных текстов из интернет-источников, посвященных информации о получении гражданства в ФРГ (*Erwerb der Staatsbürgerschaft*) в количестве 100 единиц (<https://www.bamf.de>; <https://www.bmi.bund.de>).

Целью исследования является рассмотрение структурно-семантических типов терминов (200 единиц) и выработка тактических действий переводчика на лексико-семантическом уровне при их передаче с немецкого на русский язык.

Композиты, многосоставные термины широко распространены в общественно-политической терминосистеме. Однокомпонентные многокорневые немецкоязычные термины способны к номинации и дифференцированию сложных составных понятий [1]. К исследуемым нами сложным словам относятся однокомпонентные термины, в состав которых входят две, три и более корневых морфем, например:

- **двухкорневые термины:** *das Abstammungsprinzip* — принцип происхождения; принцип «права крови» — приобретение гражданства ФРГ родившимся за границей ребенком граждан ФРГ; *die Aufenthalts/ genehmigung* — вид на жительство; *der Einbürgerungs/ test* — тест на получение гражданства; *die Ermessungs/ einbürgerung* — дискреционная натурализация (это способ получить гражданство иностранного государства за определенный вклад в иностранное государство);

- **трехкорневые термины:** *das Staats/ angehörigkeits/ gesetz* — Закон о гражданстве; *das Staats/ angehörigkeits/ verfahren* — процедура получения гражданства; *der Renten/ versicherungs/ nachweis* — свидетельство пенсионного страхования; *das Frei/ zügigkeits/ abkommen* — соглашение о свободном перемещении граждан (между ЕС и Швейцарией).

Продуктивным способом образования современной терминологической лексики текстов общественно-политической тематики являются многокомпонентные терминологические сочетания. Роль многокомпонентной терминологии повышается,

т. к. однокомпонентные термины не всегда способны номинировать возникающие сложные понятия.

По мнению современных исследователей, многокомпонентные термины — это номинативные единицы особого типа, выражающие наименования научных понятий и явлений действительности, способные обеспечить точную эксплицитную передачу основного содержания текста [2].

Двух- и трехкомпонентные терминологические сочетания состоят из ядерного элемента, указывающего на родовой признак понятия и тематическую группу, и атрибутивного элемента, передающего отличительный видовой признак понятия [3, с. 36].

Структурная формула продуктивных моделей образования однокомпонентных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний в текстах, посвященных информации о получении гражданства в ФРГ, представляется следующим образом:

Substantiv 1 + Substantiv 2 (существительное 1 + существительное 2). В этом случае первое существительное, как правило, только определяет и конкретизирует последнее: *das Bundesamt* — федеральное ведомство, *die Anlaufstelle* — координационный пункт (для подачи заявления), *die Beibehaltungsgenehmigung/ die Beibehaltungsurkunde* — документ (свидетельство) о сохранении гражданства ФРГ; *Antrag auf Einbürgerung* — заявка на получение гражданства, *die Einwanderungs — und Staatsangehörigkeitsbehörde* — Федеральное ведомство по вопросам (делам) миграции и гражданства, *Nachweis über Wehrdienst* — свидетельство о военной службе (справка о прохождении военной службы).

Adjektiv + Substantiv (прилагательное + существительное): *die Neufassung* —

новая редакция (закона), die Neuausstellung — переоформление документов, das Freizügigkeitsabkommen — соглашение о свободном перемещении граждан (между ЕС и Швейцарией), der Zweitwohnsitz — второе место жительства; erleichterte Einbürgerung — упрощенное получение гражданства, die doppelte Staatsbürgerschaft — двойное гражданство, eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis — бессрочный вид на жительство, Europäischer Referenzrahmen — европейские компетенции владения иностранным языком.

Adverb + Substantiv (наречие + существительное): die Mehrstaatigkeit — множественное гражданство, die Erstberatung — первичная консультация.

Переводчик при передаче исходного текста по теме „Erwerb der Staatsbürgerschaft/получение гражданства“, включающего однокомпонентные термины и многокомпонентные терминологические сочетания, сталкивается с рядом трудностей, которые обусловлены такими причинами, как полисемантический характер терминологических единиц, их многокомпонентный состав.

Итак, понимание внутренней структуры термина является необходимым условием эквивалентного перевода, поскольку позволяет правильно раскрыть значение термина и определить смысловые связи между его корнями [4, с. 68].

Наряду с основными способами передачи однокомпонентных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний — **калькирование** (die Gesamtbevölkerung — все население, die Straftat — преступное действие (деяние), преступление, die Mehrstaatigkeit — множественное гражданство (принадлежность лица к двум и более государствам), die Neufassung — новая редакция (закона), die Minderjährigen — несовершеннолетние), **транслитерация/транс-**

крипция (Schengen-Visum — шенгенская виза, das Grenzdurchgangslager Friedland — лагерь по приему переселенцев Фридланд), **описательный перевод** (Europäischer Referenzrahmen — европейские компетенции владения иностранным языком, der Ehegattennachzug — переезд одного из супругов к другому (в результате заключения брака, воссоединение семьи), die Vorrangprüfung — проверка приоритета при трудоустройстве на вакантные рабочие места (такой приоритет имеют граждане ФРГ, затем Евросоюза, и только потом других стран) — нами используются и дополнительные переводческие преобразования на лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом уровнях. Например:

- **прием перестановки** (инверсия), в ходе которого трансформируется структура словосочетания ИЯ в ПЯ, например: die Eheschließung — заключение брака, die Unionsbürgerschaft — гражданство Евросоюза, Erziehungsgeldbescheid — справка о получении пособия по уходу за ребенком;

- **использование причастных и де-епричастных оборотов** при переводе многокомпонентных терминов позволяет уточнить значение определяемого слова: das Passersatzpapier — документ, заменяющий паспорт, die staatlichen Migrationsbehörden — органы государственной власти, ведающие вопросами миграции;

- **гиперо-гипонимические преобразования:** das Reisedokument — загранпаспорт, das Kindergeld — детские пособия, пособие на ребенка, die Lebenspartnerschaft — гражданский брак, die Wohngegend — жилой район, городской квартал, die Ausländerbehörde — служба/ведомство по делам иностранных граждан, отдел виз и регистраций иностранных граждан.

Таким образом, немецкие **однокомпонентные многокорневые термины** (*die Ermessungseinbürgerung* — дискреционная натурализация, *Erziehungsberechtigte* — законные опекуны, *der Arbeitsnachweis* — справка с прежнего места работы, *die Einbürgerungsurkunde* — документ о получении гражданства, *свидетельство о натурализации*, *die Geburtsurkunde/Sterbeurkunde* — свидетельство о рождении/смерти, *die Beibehaltungsgenehmigung* — разрешение на сохранение гражданства/сертификат, выданный правительством ФРГ в соответствии со ст. 25 (2) закона о гражданстве) передаются на русский язык сочетаниями, состоящими из двух и более компонентов, что довольно часто сопровождается перестановкой компонентов, частеречной заменой, лексическими добавлениями, например, введением предлога, приемом конкретизации. Ввиду того, что термины являются сложными смысловыми и структурными единствами, многие из вышеупомянутых переводческих приемов используются одновременно.

426

В случае наличия нескольких эквивалентных вариантов перевода одного термина целесообразно выявлять частотность употребления того или иного термина в профессиональной речи.

Тактические действия переводчика при передаче **многокомпонентных терминологических сочетаний** (*nach Ablauf der Gültigkeit* — по истечении срока действия, *die Ausstellung einer Beibehaltungsgenehmigung ist gebührenpflichtig* — услуга по оформлению разрешения на сохранение гражданства (статья 25(2) Закона о гражданстве ФРГ) подлежит оплате) затрагивают следующие аспекты: порядок следования компонентов термина и перевод непосредственно компонентов.

При переводе многокомпонентных терминов не всегда сохраняется тождественность их структуры. Так, например, двухкомпонентные терминологические сочетания могут передаваться трехкомпонентными: *gültiges Einreisevisum* — действующая виза на въезд. В некоторых терминологических сочетаниях исходного языка и переводящего языка, имеющих одинаковый набор компонентов, прослеживаются морфологические различия: перестановка компонентов или введение предлога: *das Einreise — oder Aufenthaltsverbot* — запрет на въезд или пребывание/проживание, *kraft Gesetzes* — в силу закона.

При переводе субстантивных словосочетаний с дефисным написанием („*Schengen-Land/Staat* — страна/государство Шенгенской зоны“, *EU-Bürger* — граждане ЕС, *B1-Niveau* — уровень B1) мы используем сочетание нескольких приемов — транслитерации, калькирования, перестановки компонентов, частеречной замены и лексического добавления. Дефис, связывая компоненты сочетания, способствует образованию смыслодифференцирующей группы в структуре термина, что упрощает процесс перевода [5].

Таким образом, подводя итог вышесказанному, отметим, что переводчик, осуществляющий передачу иноязычного текста, включающего однокомпонентные термины и многокомпонентные терминологические сочетания, потенциально способствует воссозданию функционально-семантического аналога немецкоязычного исходного текста по теме „*Erwerb der Staatsbürgerschaft/получение гражданства*“.

Исследуемые нами термины характеризуются структурным и морфологическим несоответствием компонентов на исходном языке и переводящем языке, а также отсутствием словарных

эквивалентов, что предполагает проведение различных переводческих трансформаций.

Доминирующие приемы перевода (калькирование, экспликация) сопровождаются целым комплексом трансформаций, таких как инверсия, частеречная замена, добавление/опущение.

Семантико-синтаксический анализ исследуемых единиц способствует выбору того или иного тактического действия переводчика, который в каждом

конкретном случае зависит от лексического наполнения однокомпонентных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний, а также от информативной нагрузки всего контекста.

При существовании нескольких эквивалентных вариантов перевода одного термина целесообразно выявлять постоянную/относительную частотность употребления того или иного термина в профессиональной речи.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кудинова, Т.А. К вопросу и природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. № 2 (14). С. 58–62.
2. Ткачева, Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского университета, 1987. 198 с.
3. Дегтяренко, К.А. Структурно-семантические особенности и способы перевода терминологической лексики военного дискурса (на материале англоязычных периодических изданий) // Научный диалог. 2017. № 5. С. 33–42.
4. Васильева, С.Л., Савинцева, М.Е. Способы перевода многокомпонентных терминов строительной сферы (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71). С. 68–71.
5. Мамедов, А.Н. Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык: монография. М.: Прометей, 2011. 134 с.

REFERENCES

1. Kudinova, T.A. K voprosu i prirode mnogokomponentnogo termina (na primere anglijskogo podyazyka biotekhnologij) [On the Question and Nature of a Multicomponent Term (Using the Example of the English Sublanguage of Biotechnology)], *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* = Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology, 2011, No. 2 (14), pp. 58–62. (in Russ.)
2. Tkacheva, L.B. *Osnovnye zakonomernosti anglijskoj terminologii* [Basic Laws of English Terminology]. Tomsk, Tomskij universitet, 1987, 198 p. (in Russ.)
3. Degtyarenko, K.A. *Strukturno-semanticheskie osobennosti i sposoby perevoda terminologicheskoy leksiki voennogo diskursa (na materiale angloyazychnyh periodicheskikh izdaniy)* [Structural and Semantic Features and Ways of Translating Terminological Vocabulary of Military Discourse (Based on the Material of English Periodicals)], *Nauchnyj dialog* = Scientific Dialogue, 2017, No. 5, pp. 33–42. (in Russ.)
4. Vasileva, S.L., Savinceva, M.E. *Sposoby perevoda mnogokomponentnyh terminov stroitelnoj sfery (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov)* [Methods of Translation of Multicomponent Terms of the Construction Sphere (Based on the Material of Russian and English Languages)],

Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2017, No. 5 (71), pp.68–71. (in Russ.)

5. Mamedov A.N. *Stilistiko-sintaksicheskie priemy ekspansii nemeckoyazychnogo reklamnogo predlozheniya pri perevode na russkij yazyk* [Stylistic and Syntactic Techniques of Expansion of a German-Language Advertising Offer when Translated into Russian: Monograph]. Moscow, Prometej, 2011, 134 p. (in Russ.)

Мамедов Артур Нарманович, кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории и практики перевода и коммуникации, Московский педагогический государственный университет, arturnm@yandex.ru

Arthur N. Mamedov, PhD in Philology, Associate Professor, Theory and Practice of Translation and Communication Department, Moscow Pedagogical State University, arturnm@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 15.04.2022. Принята к публикации 05.08.2022

The paper was submitted 15.04.2022. Accepted for publication 05.08.2022